

MASARYKOVA UNIVERZITA

BRNO

Filosofická fakulta

Ústav románských jazyků a literatur

EL ANGLICISMO EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Bakalářská diplomová práce

Markéta Novotná

Vedoucí práce

PhDr. Hana Valíková

Brno

2007

Prohlašuji, že jsem bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně a že jsem použila pouze uvedené zdroje.

Brno 2007

Ráda bych poděkovala paní PhDr. Haně Valíkové za cenné rady, které mi pomohly při psaní této práce, a za velice vstřícný přístup.

ÍNDICE

1. Introducción	5
2. Neologismos y préstamos.....	6
3. El papel importante del inglés	9
4. Anglicismo	11
4.1. Definición del anglicismo	11
4.2. Étimo último y étimo inmediato	12
4.3. Pronunciación	13
4.4. Formación del plural	14
4.5. Falsos amigos.....	15
4.6. Posturas sobre el anglicismo	15
5. Campos del uso de los anglicismos	17
5.1. Gastronomía.....	17
5.2. Drogas.....	19
5.3. Automovilismo y tráfico.....	19
5.4. Deporte.....	21
5.5. Animales	25
5.6. Moda	26
5.7. Casa.....	27
5.8. Literatura, arte y medios de comunicación.....	28
5.9. Juegos.....	30
5.10. Economía y comercio	31
5.11. Asuntos políticos y sociales.....	34
5.12. Música.....	36
5.13. Informática y técnica	37
5.14. Los resultados del número de los anglicismos.....	41
6. Conclusión	43
Bibliografía	44
Suplemento	45

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo vamos a ocuparnos del fenómeno del anglicismo. La lengua inglesa es un idioma internacional y dominante y hay que subrayar que la problemática de la influencia del inglés es, en la actualidad, un gran tema no sólo en España sino también en toda la América Latina. El inglés comenzó a ejercer su papel de la lengua potente ya en el siglo XIX (colonización británica) pero la mayor expansión vino después de la Segunda Guerra Mundial. Las consecuencias de esta guerra convirtieron los EE.UU en el ganador absoluto.

El hecho de que cada lengua cambia no es nada extraño o nuevo. Cada lengua evoluciona porque está en el contacto con otras lenguas y tiene que adaptarse. El inglés es solamente uno de varios idiomas que han influido el español durante toda su historia. Como ejemplos nombremos el latín, el árabe, el portugués o el francés.

Como ya hemos mencionado, el objeto principal de este trabajo es el anglicismo, es decir, el anglicismo en general, porque no queremos prestar más atención a un campo concreto. Vamos a hacer una vista panorámica a este asunto o tema, según nuestra opinión, un poco marginado.

En el segundo capítulo vamos a describir el proceso del préstamo y vamos a poner algunos ejemplos de extranjerismos. El capítulo siguiente trata de acercar al lector las causas más evidentes e importantes de la gran expansión de la lengua inglesa junto con el imperio de los EE.UU. El capítulo cuatro es más extenso que otros capítulos y abarca la problemática de la definición del anglicismo, el fenómeno del étimo (último e inmediato), la pronunciación, de la formación del plural, los peligros de la traducción (los llamados falsos amigos) y últimamente menciona las posturas sobre la importación de los barbarismos. El capítulo cinco es la parte más importante de este trabajo. Este capítulo va a ofrecer los resultados fundamentales de esta tesina – anglicismos organizados en varias tablas, o sea, organizados según su campo léxico (gastronomía, drogas, automobilismo y tráfico, deporte, animales, moda, casa, literatura y arte, juegos, economía y comercio, asuntos políticos y sociales, música, informática y técnica), vamos a trabajar con el *Gran diccionario de uso del español actual* (Madrid, 2001). También se ven dos gráficos que señalan el número y el porcentaje de anglicismos en cada esfera.

2. NEOLOGISMOS Y PRÉSTAMOS

El léxico es la parte de la lengua que cambia muy rápidamente. Aparecen nuevas palabras sin cesar y, al contrario, otras caen en desuso o totalmente desaparecen. La incorporación de palabras al léxico de una lengua es la manera de crear un léxico antiguísima.

Uno de los pensadores más importantes, Miguel de Unamuno, nos plantea una visión sobre los cambios fundamentales de la lengua española. Esta visión, frente al purismo, es muy positiva:

«Meter palabras nuevas, haya o no otras que las reemplacen, es meter nuevos matices de ideas»¹.

En diferentes épocas estaba la lengua española en contacto perceptible con otras lenguas y tenemos bastantes testimonios de aportaciones extranjeras (los llamados barbarismos). El contacto con las lenguas germánicas aparece en la época visigoda (*jabón, guerra, guardar, dardo...*). El árabe es también el idioma de gran influencia, gracias a su larga presencia en el mundo español (*acequia, aljibe, almohada, azúcar, algarrobas, hasta, ojalá, zanahorias...*).

En general surgen muchas más palabras nuevas en una lengua que las que desaparecen. Todo eso pasa porque tenemos que denominar nuevas realidades. Las realidades desconocidas sobre cuya existencia hay que darse cuenta. Sobre todo se trata de la terminología de nuevas ramas técnicas (informática, industria de electrodomésticos, etc.) que se desarrollan rápidamente. También es necesario crear la terminología para otros sectores: deporte, biología, física nuclear, economía, gastronomía, etc.

Las palabras de este tipo los llamamos **neologismos**, es decir, son palabras nuevas que se han incorporado en una lengua. Hay dos maneras fundamentales de cómo surgen los neologismos:

a) se utiliza material de la lengua misma

En este caso el material puede sufrir algún cambio de su forma o se puede utilizar sin ningún cambio. Si el material no cambia su forma hablamos del neologismo semántico. El neologismo semántico consiste en el proceso de añadir a un significante ya existente un significado nuevo.

¹ Miguel de Unamuno, «Sobre la lengua española», *Ensayos*, en *La formación de palabras en español*, José Alberto Miranda, Salamanca, 1994

b) se adoptan palabras de otras lenguas

Aquí hablamos de los llamados **préstamos**. El uso de los neologismos que tienen origen extranjero, de los préstamos, va creciendo a enorme velocidad. La explicación es bastante fácil: el número de las realidades sigue subiendo cada día y es mucho más sencillo adoptar la nueva realidad junto con el nombre extranjero que formar nuevas palabras autóctonas.

No cabe duda de que en la actualidad el extranjerismo más influyente y utilizado es el anglicismo. El inglés es una lengua hablada por millones de hablantes que la tienen como primera, segunda o tercera lengua, pero al concepto del anglicismo, dado que es el sujeto de este trabajo, vamos a dedicarnos más abajo.

En cuanto a otros préstamos podemos mencionar los que proceden: del alemán (*kindergarten, kitch*), del ruso (*gulag, koljós*), del portugués (*alguien, mermelada, macho, vitola*), del italiano (*aria, partitura, ópera, libreto, balcón, piano, capuchino, soneto*), del catalán (*faena, clavel, faisán, laurel, ruiseñor, monje, fraile, cascabel*).

El grupo de los extranjerismos que destaca son los préstamos procedentes del francés (*film, moda, crema, chófer, jardín, ballet, restaurante, garaje*). En el siglo XVIII sube la influencia francesa en España. Por eso el número de los neologismos que proceden de otras lenguas romances es más reducido que el número de los préstamos franceses. Además de eso el francés tiene mucho que ver con el anglicismo en español. El francés se convirtió en la vía intermedia para la adopción de algunos anglicismos. Las voces como *autostop, dancing, lesing, parking, smoking, etc.*, se han incorporado al español por la influencia de la lengua gala.

Existen también préstamos que no se utilizan con tanta frecuencia y son más o menos excepcionales: del japonés (*kimono*), del hebreo (*kibutz*), del checo (*robot*), del urdu (*pijama*).

Hay que mencionar otras fuentes que enriquecen la lengua española. A pesar de ser una lengua muerta el latín es uno de los recursos del léxico muy importantes. Palabras procedentes del latín se llaman cultismos (cultismo es la palabra que se integró al español por vía culta, sobre todo durante la época del humanismo). Pongamos algunos ejemplos de los cultismos: *bélico, disolver, cooperar, artículo, malicia, monumento, etc.* Otra fuente muy relevante ha sido el griego (*estómago, energía, léxico, sistema*).

Entre los préstamos pertenecen también las abreviaturas. La lengua originaria es, en la mayoría de los casos, el inglés: *FBI* (Federal Bureau of Investigación), *NAFTA* (North Atlantic Free Trade Area), *modem* (modulator-demodulator), pero hay también abreviaturas de otras lenguas, por ejemplo: *Interpol* del francés, *Gestapo* del alemán o *ETA* (Euskadi ta Askatasuna) del vascuense.

Otro tipo de préstamo se llama **calco lingüístico**. Este tipo consiste, según Eva Spitzová², en la traducción literaria de los elementos significativos de los que se compone la palabra extranjera (raíces, afijos). La palabra se forma según el idioma del que proviene. Se consideran calcos lingüísticos, por ejemplo, las palabras: *rascacielos*, *baloncesto*, *sobrehombre*.

² Eva Spitzová, *Morfología española*, Brno, 2001

3. EL PAPEL IMPORTANTE DEL INGLÉS

Al hablar del fenómeno de anglicismo no podemos olvidar mencionar algunos puntos clave del desarrollo de la posición del inglés.

Aunque la lengua inglesa había permanecido ignorada durante los siglos XVI y XVII, su posición se convirtió poco a poco en la posición de un idioma internacional. En la actualidad, sin duda alguna, el inglés es la lengua de mayor influencia en todo el mundo. Es evidente que en cuanto al número de hablantes sólo la lengua china puede competir con el inglés. El chino con todas sus variantes es lengua materna de más de mil millones de hablantes. En lo que se refiere a la influencia internacional, es, no obstante, el inglés el que gana este combate. El chino, a pesar del número de hablantes, es la lengua hablada solamente en una área limitada.

El anglicismo, en nuestros días, va creciendo en intensidad y la influencia anglosajona la podemos ver en varias situaciones cotidianas. Una de las primeras oleadas de la expansión del inglés fue la colonización del Nuevo Mundo. Los colonizadores fundaron la primera población a principios del siglo XVII. Otro momento importante para la expansión del inglés empezó a finales del siglo XIX y está ligado con las tendencias imperialistas de Gran Bretaña. En esta época se colonizaron varias localidades en todo el mundo y los británicos se quedaron con casi un cuarto de la superficie terrestre. El punto clave para el adelanto de la lengua inglesa fueron las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial. Los Estados Unidos como el ganador potente de esta guerra se establecieron en la posición de un país dominante. Después de la guerra otros países fueron afectados económicamente y muy debilitados y los Estados Unidos, gracias a su posición adelantada y dominación económica, se aprovecharon de la situación posguerra.

Junto con la importancia de los EE.UU. iba creciendo también la importancia y necesidad de la lengua inglesa y el modelo de la vida que surge desde los EE.UU. en Norteamérica tiene muchos seguidores. No queda la menor duda de que la América hispana fue sometida a la influencia y presión estadounidense más fuertes e intensas que España, donde la relación con los Estados Unidos no fue tan estrecha.

La Europa afrancesada se convirtió en la Europa llena de modelos anglosajones gracias al papel que desempeñaron los EE.UU. en el siglo XX. El francés ya no es la lengua

preferida y es substituida por otro idioma – un idioma no románico. El crecimiento de la influencia estadounidense nos lo manifiesta también Chris Pratt³ diciendo:

«Es un hecho incontrovertible que toda la Europa occidental está influida profundamente por los EE.UU., y que se ha producido una marcada americanización de estas sociedades.»

Es decir, a partir de 1945 aumenta la influencia americana y se hace cada vez más clara la tendencia de admirar, preferir e imitar todo lo americano.

En el caso del inglés hablamos de la expansión indirecta, o sea, la lengua no se extiende a través de la gente sino a través del desarrollo y de las novedades en varios campos científicos, técnicos, medios de comunicación, comercio, películas, etc. También en las últimas décadas el gran desarrollo de la informática, que guarda estrecha relación con el inglés, es el hecho de enorme importancia para todo el mundo. Si queremos comparar la expansión del francés e inglés, podemos dirigirnos hacia Javier Medina López⁴ que hace constar:

«Mientras que la expansión del francés se dio básicamente a través de la escritura, en el caso del inglés la mayor parte de los estudios indica un número importante de factores externos o sociales que ha favorecido la entrada de anglicismos: el efecto de las dos guerras mundiales del siglo XX y el papel que desempeñaron los EE. UU. en las mismas, las agencias de noticias, la prensa, la industria, el comercio, el cine, el deporte, el aumento del turismo de masas de procedencia anglosajona, la moda [...]»

Al concluir este asunto hay que subrayar que hoy en día es la capacidad de saber inglés necesaria. Millones de hablantes que no utilizan esta lengua como su primera lengua, o sea, lengua materna, estudian y practican el inglés como su segunda o tercera lengua. En la mayoría de los países la enseñanza básica, media y superior fomenta el uso de este idioma internacional y es obvio que en la época actual al inglés se le presta tanta atención como a ninguna otra lengua.

³ Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, en *El anglicismo en el español actual*, Javier Medina López, Madrid, 2004

⁴ Javier Medina López, *El anglicismo en el español actual*, Madrid, 2004

4. ANGLICISMO

4.1. Definición del anglicismo

Si queremos hablar del anglicismo hay que subrayar que no existe solamente una sola definición de este término. El asunto es mucho más complicado a pesar de que en el primer momento podría parecer simple. En efecto, podemos constatar que no hay unanimidad entre los lingüistas y cada uno tiene su propia definición y sus criterios según cuales se dirige. Más abajo entonces podemos comparar algunas definiciones de varios lingüistas y diccionarios importantes que tratan de acercarnos el término del anglicismo.

El Diccionario de la Real Academia Española nos dice que el anglicismo es:

«1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas»⁵.

María Moliner lo define como:

«palabra o expresión inglesa usada en otra lengua»⁶.

Chris Pratt en su obra importante escribe que:

«un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés»⁷.

Y por fin la definición de López Morales nos dice:

«[los anglicismos son] no sólo las palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia,

⁵ www.rae.es, 2001, 22a edición

⁶ María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1986

⁷ Cris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, en *El anglicismo en el español actual*, Javier Medina López, Madrid, 2004

sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés»⁸.

Después de leer estas cuatro definiciones, que hemos elegido para comparar, es evidente, que existen varios enfoques de nuestra cuestión clave y cada uno tiene su punto de vista. Para concluir este asunto muy complejo hay que mencionar que lo único que nos queda claro al hablar de la definición del anglicismo es la influencia directa o indirecta del inglés. La influencia anglosajona se ve en las estructuras léxicas, sintácticas y fónicas del otro idioma.

4.2. Étimo último y étimo inmediato

Una palabra tomada del inglés no tiene que ser precisamente una voz inglesa. Es posible que palabras que van penetrando en el español mediante el inglés proceden de alguna otra lengua. Esta realidad ya la hemos mencionado hablando de la influencia de la lengua francesa (capítulo 2) que se convirtió en la vía intermedia para adoptar algunos anglicismos. Por eso es necesario que distingamos entre la penetración directa (palabra penetra directamente de una lengua en otra) y la penetración indirecta (en este caso aparece una lengua distinta que sirve como un mediador a fin de que la palabra pueda penetrar de un idioma en otro).

El lingüista que se dedicó a la problemática de la identificación del origen y de la vía de la importación de una palabra fue el americano Chris Pratt. En su tesis doctoral⁹ distingue entre el llamado **étimo último** y **étimo inmediato**. El étimo último concuerda con la lengua misma, o sea indica la lengua del origen de una palabra, mientras que el étimo inmediato es la lengua que tiene función de un mediador, aquí se trata de la penetración indirecta. Existe posibilidad que que la lengua del étimo último será la misma como la del étimo inmediato, pero no siempre tiene que ser así.

Según esta división de Pratt vemos que hay dos alternativas para la identificación del origen de una palabra nueva en una lengua. Bien podemos seguir poco a poco toda la historia accesible de una palabra (étimo último) o bien podemos encontrar de donde

⁸ Humberto López Molrales, «Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico», *Lingüística Española Actual*, en *El anglicismo en el español actual*, Javier Medina López, Madrid, 2004

⁹ Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Gredos, Madrid, 1980

proviene directamente el préstamo (étimo inmediato). Este análisis del préstamo exige un gran conocimiento de la etimología y de la historia de cada palabra. El recurso de mucha importancia son también las circunstancias extralingüísticas.

Uno de los ejemplos podría ser la palabra *té*. No cabe duda de que según el étimo último es la lengua china que ha ofrecido el modelo y han surgido palabras como *tea* (inglés), *tee* (alemán), *thé* (francés), *té* (español). El asunto del étimo inmediato para el español no es tan evidente. Es probable que el mediador fue algún idioma moderno del siglo XIX. Si queremos saber cuál lengua sirvió de mediador en este ejemplo (si el francés o el inglés), deberíamos recurrir al estudio más profundo de la etimología.

4.3. Pronunciación

El tema de la pronunciación de los anglicismos en España parece muy amplio. Pero ciertamente hablando del fenómeno del anglicismo o de la influencia anglosajona hay que mencionar por lo menos algunos aspectos más importantes e innegables que representan esta problemática a la que no se suele dedicar tanto tiempo.

Si comparamos la pronunciación inglesa de un español y cualquier otro extranjero, no cabe duda, de que el español va a pronunciar las voces inglesas de una manera mucho peor que el otro. La causa es que, en general, la pronunciación inglesa de los españoles es muy mala. En algunas situaciones o casos casi se puede hablar de la incomprendibilidad absoluta. Según nuestra opinión es difícil definir la causa de las tendencias de los españoles de acercar la pronunciación de un extranjerismo lo más posible a la pronunciación de las voces españolas. Es obvio que todos los extranjerismos se adaptan a la lengua en que se han incorporado, pero en español la adaptación de la pronunciación de los anglicismos es más evidente que en otras lenguas. La única posibilidad que se nos ocurre es la incapacidad de los españoles de pronunciar algunos grupos consonánticos. Por eso los imitan bastante mal o los reemplazan con sonidos parecidos que causan la incomprendibilidad para un inglés.

Uno de los problemas más frecuentes es la pronunciación de la *h-* en la posición inicial que se suele pronunciar como [x]. Algunos ejemplos: *hall* [xól], *handicap* [xándicap], *hippy* [xípi], *hit* [xít], *hockey* [xókei].

Otro rasgo es la pronunciación de la *s-* en la posición inicial que va seguida por un consonante. En este caso se antepone una *e-* vocal y se lee como [es]. Palabras que

podemos utilizar como ejemplos son: *skin head* [eskínxeð], *smog* [esmog], *smoking* [esmókin], *espanglish* [espánglis], *spaniel* [espániel], *speed* [espið], *star* [estár], *stress* [estrés], *strech* [estrétf].

La pronunciación de *w-* difiere de una palabra a otra. Hay palabras donde la *w-* en la posición inicial se pronuncia como [b]: *wáter* [báter], *waterpolo* [baterpólo], *watio* [bátio]. Al otro lado hay palabras donde se la *w-* suele pronunciar como un diptongo: *week-end* [wikén(d)], *western* [wéstern], *windsurfing* [win(d)súrfín]. La *-w-* se puede también omitir como, por ejemplo, en las palabras: *crawl* [król], *tomahawk* [tomaxók].

4.4. Formación del plural

A lo largo de su historia, los extranjerismos (en nuestro caso los anglicismos) van adaptándose a la lengua en que han penetrado. Este fenómeno se puede ver también en la formación de las formas del plural, no obstante, tenemos que subrayar que se trata de uno de los problemas morfológicos que guardan una relación muy estrecha con cada tipo de extranjerismo. Es necesario poner el acento en el hecho de que el inglés no es lengua románica y por lo tanto su estructura morfológica difiere bastante del español que es lengua románica. En algunos casos la forma del plural se utiliza con irregularidad y a veces se recomienda utilizar estas formas del plural, que se caracterizan por su anomalía, entre comillas o usarlos en cursivas o negritas.

En la mayoría de los casos se añade la *-s* o *-es* final. Algunas palabras tienen la misma forma para el singular y el plural o se pueden usar las dos formas. Aquí presentamos varios ejemplos de las formas del plural de los anglicismos.

Singular	Plural
airbag	airbags
bacon	bacons
bulldog	bulldog, bulldogs
chárter	chárters, chárteres
cóctel	cóctels, cócteles
elepé	elepés
gángster	gángsters, gángsteres
hippy o hippie	hippies, hippis

lord	lores
pub	pubs
puding	pudings
sándwich	sándwiches
stop	stop, stops
topless	topless

4.5. Falsos amigos

Es evidente que la mayoría de los anglicismos que se han introducido en la lengua española son casi todos vocablos, no giros. Este fenómeno se explica con facilidad si tenemos en cuenta la semejanza sintáctica entre ambos idiomas. En cuanto a los anglicismos el verdadero peligro surge al traducir palabras que se parecen a las del español, pero no son iguales. Nos referimos a palabras completamente iguales¹⁰: *sensible, candid, consistent, emphatic, etc.* Estas palabras no se pueden traducir como *sensible, cándido, consistente, enfático* porque no tienen el mismo significado y la frase será incomprensible. Hoy el uso corriente de estas palabras está relacionado con los significados de *juicioso, sincero, compatible, categórico*. Otro ejemplo de esta falsa traducción es la inglesa palabra *capacity* que se suele traducir como *capacidad* en vez de *calidad*.

4.6. Posturas sobre el anglicismo

La importación de los barbarismos, o sea, giros o modos procedentes de una lengua extranjera, en una lengua siempre causa distintas posturas y reacciones. En lo que se refiere a los anglicismos, como ya hemos observado en el capítulo 3, la mayor expansión empieza después de la Segunda Guerra Mundial en el siglo XX, cuando los EE.UU. están desarrollando su posición dominante.

Entre los lingüistas no hay unanimidad y algunos toman adversión hacia esta penetración de las voces ajenas. Rechazan el anglicismo porque creen que tiene

¹⁰ Emilio Martínez Amador, *mega Gramatical y dudas del idioma*, Barcelona, 1985

influencia deformante o tienen miedo por el futuro de la lengua española. También surge el problema de que los anglicismos son divididos entre los necesarios y los innecesarios y es lógico que se deban prevenir los anglicismos innecesarios. Esta postura purista es perceptible sobre todo en las décadas de los años cuarenta a los setenta del siglo XX.

En la actualidad la posición de los estudiosos no es tan radical. Según esta opinión bastante moderada los anglicismos (y todas las voces ajenas) ya no intervienen negativamente en el idioma español y no lo deforman, sino que lo hacen más rico y amplifican su léxico.

Aunque los anglicismos y otros extranjerismos enriquecen el español con nuevas palabras y nuevos matices, existen algunas tendencias puristas que tratan de cuidar de la lengua española.

El desarrollo y el progreso en el campo técnico, científico, deportivo, etc. es muy rápido y cada lengua tiene que aceptar muchas aportaciones extranjeras porque está en el estrecho contacto con otras lenguas y culturas. Es necesario crear su propia terminología o aceptar una voz ajena que surge junto con la nueva realidad. Adoptar un extranjerismo junto con el fenómeno nuevo es, sin duda alguna, más fácil que crear el equivalente español, aun cuando éste se inventa en la mayoría de los casos un poco más tarde. Pero siempre es el paso del tiempo el que nos señala si la palabra incorporada fue aceptada con éxito o no.

5. CAMPOS DEL USO DE LOS ANGLICISMOS

Este capítulo lo consideramos el más importante del trabajo. Se dedica a los campos más frecuentes del uso de los anglicismos. Hemos extraído todos los anglicismos del *Gran diccionario de uso del español actual* (Madrid, 2001) y de este glosario hemos sacado de nuevo los que pertenecen a algún campo léxico preseleccionado. Este glosario lo hemos repartido según el significado de las palabras en trece principales campos léxicos. Cada palabra la introducimos con su pronunciación y también con su definición. Algunas definiciones del *Gran diccionario de uso del español actual* las tuvimos que retocar un poco pero tratamos de guardar el significado original. No nos referimos solamente al significado principal de cada palabra sino que mencionamos también los otros – si la palabra tiene más de un significado (de otros significados hacemos mención por otro tamaño de letra). Este capítulo también incluye dos gráficos que señalan el porcentaje de cada campo léxico y el número de palabras.

5.1. Gastronomía

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Bacon	[bákon], [béikon]	Panceta de cerdo ahumada.
Biftec (Bistec)	[bifté(k)]	Filete de carne de vaca o de otro animal que se asa en la parrilla o se fríe.
Bitter	[bíter]	Bebida con o sin alcohol, de sabor algo amargo, que se toma con aperitivo.
Bourbon	[búrβon]	Whiskey hecho de maíz, centeno y cebada o sólo de maíz.
Burger	[búryer]	Local donde se venden y consumen hamburguesas y comida rápida.
Catchup (Ketchup)	[ká(t)tfup]	Salsa espesa hecha a base de tomate y otras sustancias artificiales.
Choped	[tíopeð]	Embutido hecho con carne de cerdo y de vaca picada.
Cóctel	[kóktel]	1. Bebida alcohólica elaborada a base de licores

		diversos mezclados, 2. Fiesta o reunión de personas en la que se toman cócteles, 3. Mezcla de cosas o personas diversas y no homogéneas.
Crácker	[kráker]	Galleta pequeña, crujiente y seca
Curry	[kúrri]	Substancia en el polvo o en pasta compuesta de cúrcuma y otras especies.
Gin	[ín]	Ginebra.
Grill	[gríl]	1. Parilla que se coloca sobre un fuego para preparar comida a la brasa, 2. En un horno de gas o eléctrico, parte situada en la zona superior para gratinar o dorar alimentos.
Grog	[gróx]	Bebida hecha disolviendo azúcar y un licor.
Güisqui (Whiskey)	[gwíski]	Licor con alto grado de alcohol obtenido de la fermentación de cereales.
Light	[láit]	1. Aplicado a una comida o bebida, que tiene menos calorías de las habituales. 2. Aplicado al tabaco, que tiene menos nicotina que los cigarrillos comunes. 3. Se dice de lo que tiene menos connotaciones o contenidos más ligeros y menos acentuados de lo habitual.
Lonche	[lónťe]	En algunos países de Hispanoamérica, comida ligera que se toma a mediodía.
Lunch	[lántf]	Comida ligera, constituida por alimentos fríos, que se sirve en alguna recepción o con motivo de alguna celebración.
Picnic	[píknik]	Merienda o comida campestre o al aire libre.
Pub	[púb], [páb]	Bar al estilo inglés, donde se sirven bebidas alcohólicas.
Puding (Budín)	[púđin]	Pastel de ingredientes

		dulces o salados, como bizcocho, arroz, pescado, etc.
Sandwich	[sándwitʃ]	Bocadillo hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se pone cualquier alimento.
Sherry	[féri]	Vino de Jerez.
Snack bar	[(e)snákbar]	Restaurante o cafetería en que se sirven comidas ligeras.
Steak	[(e)stéik]	Filete de carne.

5.2. Drogas

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Cannabis	[kanaβis]	Droga extraída de la planta del cáñamo.
Crack	[crák]	1. Crac (sonido breve y suave), 2. Cocaína.
Speed	[e(s)píð]	Droga estimulante de amfetamina.

5.3. Automovilismo y tráfico

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Airbag	[áirβag]	Depositorio de seguridad que llevan algunos coches oculto dentro del volante, en el salpicadero o en otros lugares.
Aquaplaning	[akwaplánín]	Pérdida de adherencia de las ruedas de un vehículo al circular sobre superficies mojadas o con agua.
Autoestop (Autostop)	[auto(e)stóp]	Procedimiento por el cual alguien se sitúa al margen de la carretera, indicando a los vehículos que pasan, que desea viajar a determinado lugar, imitando así que le lleven

		gratis a su destino.
Autoestopista (Autostopista)	[auto(e)stopísta]	Persona que viaja haciendo autostop.
Break	[bréik]	1. Nombre que se daba a un tipo de coche descubierto y de cuatro ruedas, con el asiento del conductor elevado, 2. Periodo o intervalo de tiempo durante el cual se deja de trabajar para descansar.
Bulldozer	[buldóθer]	Máquina excavadora.
Car	[kár]	Coche de dimensiones reducidas, usado solamente en competiciones deportivas.
Cart (Kart)	[kárt]	Pequeño coche de carreras, descubierto y de una sola plaza.
Chárter	[tjárter]	Se aplica a los vuelos no regulares, organizados por compañías de transporte aéreo independientes.
Claxon	[klákson]	Instrumento o mecanismo con el que se produce un sonido alto como un señal de aviso.
Claxonazo	[klaksonáθo]	Sonido potente y prolongado producido por un claxon.
Cúter	[kúter]	Embarcación pequeña, de un solo palo, que apareja de popa a proa.
Dumper	[dúmper]	Camión cuya parte posterior consta de un gran cajón.
Escúter (Scooter)	[eskúter]	Ciclomotor o motocicleta de pequeña cilindrada.
Estárter	[estárter]	1. Depósito de encendido de una máquina con motor de combustión interna, 2. Juez de la salida en una competición deportiva, 3. En atletismo, apoyatura de los pies.
Flap	[fláp]	Pieza móvil en las alas y cola de los aviones, que sirve para establecer la dirección.
Gasoil	[gasóil]	Gasóleo.
Intercity	[interθíti]	Tren rápido que comunica dos ciudades importantes,

		con pocas paradas.
Jeep	[íp]	Vehículo ligero y resistente que puede circular por todo tipo de terrenos.
Jet	[iét]	Avión
Jumbo	[iúmbo]	Avión de pasajeros de grandes dimensiones.
Karting	[kártin]	Deporte o actividad recreativa en la que se conducen karts.
Pullman	[púlman]	Tipo de autobús o autocar grande y cómodo, empleando en viajes de largo recorrido.
Rally	[rráli]	Carrera automovilística en la que los participantes han de superar unas pruebas determinadas, o en la que el recorrido o i itinerario presenta dificultades.
Sidecar	[siðekár]	Especie de habitáculo o cochecito de una sola rueda que se une por un lado a la motocicletas.
Spoiler	[(e)spóiler]	En los coches de carreras y en los vehículos deportivos, alerón que se coloca en la parte trasera.
Stop	[(e)stóp]	1. Expresión con la que se ordena a alguien que se detenga, 2. En los telegramas, palabra que señala el final y que equivale al punto ortográfico, 3. Señal de tráfico.
Toa	[tóa]	Cuerda que sirve para arrastrar las embarcaciones desde la tierra.
Toar	[toár]	Arrastrar o llevar una embarcación tirando de una cuerda.

5.4. Deporte

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Antidoping	[antiðópin]	1. Antidopaje, 2. Control

		que se hace a los deportistas para comprobar si han consumido sustancias prohibidas que favorezcan artificialmente su rendimiento.
Bádminton	[báðminton]	Juego parecido al tenis, practicado por dos o tres jugadores que empuñan raquetas ligeras y de mango largo y golpean un volante por encima de una red elevada.
Basket(ball) (Básketbol)	[básketbol]	Deporte que se juega entre dos equipos de cinco jugadores y que consiste en introducir el balón en el aro o canasta del equipo contrario.
Basketbolista	[basketbolísta]	Persona que practica el basquetbol.
Béisbol	[béisbol]	Juego en el que participan dos equipos de nueve jugadores.
Beisbolero	[beisbolero]	Relativo o perteneciente al béisbol.
Box	[bó(k)s]	1. Boxeo, 2. En un circuito automovilístico, zona en la que se instalan los servicios mecánicos de mantenimiento.
Chut	[tfút]	En fútbol, lanzamiento del balón de una patada fuerte hacia la meta del equipo contrario.
Chutar	[tfutar]	En fútbol, lanzar el balón de una patada fuerte hacia la meta del equipo contrario.
Crawl	[król]	Estilo o forma de nadar.
Cricquet (Cricket)	[kríket]	Críquet.
Croquet	[króket]	Juego que se practica al aire libre sobre un terreno de césped o de arcilla.
Cross	[krós]	1. Cross-country, 2. En boxeo, puñetazo que se da en el mentón del adversario.

Cross-country	[króskántri]	Competición deportiva que consiste en una carrera a pie disputada a campo traviesa, con un recorrido por lo general no superior a los dieciséis kilómetros.
Dopar	[dopár]	Suministrar a un deportista productos estimulantes o excitantes para mejorar su rendimiento en una competición o prueba.
Doping	[dópin]	Acto o práctica ilegal consistente en drogarse un deportista para rendir el máximo en una competición.
Dribling	[dríβlin]	Técnica por la cual un futbolista conduce balón hacia adelante sin separarlo.
Eagle	[iyel]	En golf, puntuación de dos bajo par en cualquier hoyo.
Eslalóm	[eslálom]	1. En esquí alpino, descenso contrarreloj por una pendiente, caracterizado de una serie de giros. 2. Competición deportiva, 3. En esquí náutico, carrera que consiste en sortear filas de boyas, 4. En piragüismo, descenso que se realiza por los rápidos de un río, siguiendo las señales que marcan un recorrido sinuoso.
Esprint	[esprínt]	Esfuerzo de corta duración que realiza un deportista, al final de una carrera, elevando su velocidad.
Footing (Fúting)	[fútin]	Ejercicio físico que suele hacerse al aire libre y consiste en correr durante un tiempo determinado y a una velocidad constante y moderada.
Gincana	[inkána]	Competición en la que los participantes deben superar una serie de pruebas a lo largo de un recorrido.

Golf	[gólf]	Deporte de origen escocés, que consiste en meter una pequeña bola en diferentes agujeros.
Hockey	[xókei]	Deporte que se practica sobre hierba u otra superficie adecuada, participan dos equipos de once jugadores.
Hooligan	[xúliyan]	Aficionado al fútbol, suele cometer actos vandálicos.
Hooliganismo	[xuliyanísmo]	Actitud y conducta del hooligan.
Jockey (Yoquey)	[iókei]	Jinete profesional de carreras de caballos.
Jogging	[ióyin]	Ejercicio físico que consiste en correr una cierta distancia a ritmo constante y moderado.
Júnior	[iúnior]	1. Aplicado a un deportista o categoría deportiva, que comprende entre 17 y 21 años, 2. Más joven o el más joven, se aplica a un nombre propio.
KO	[kaó]	En boxeo, fuera de combate, derrotado.
Padlle (Pádel)	[páðel]	Deporte similar al tenis, originario de México.
Rafting	[rráftin]	Actividad deportiva de riesgo que consiste en deslizarse por rápidos de ríos y por lugares donde hay rocas.
Ring	[rrín]	1. Plataforma cerrada de cuerdas en que compiten los boxeadores, 2. Lugar o espacio imaginario en el que se compite por algo.
Round	[rráund]	Cada uno de los periodos o asaltos en que se divide el combate de boxeo.
Sparring	[(e)spárin]	En el boxeo, rival de un boxeador que actúa en los estrenamientos.
Sport	[(e)spórt]	1. Deporte, 2. Deportivo.
Sportman	[(e)spóрман]	Hombre que practica mucho deporte.
Sprint	[(e)sprín]	1. En atletismo, esfuerzo intenso y de corta duración

		para conseguir la máxima velocidad, 2. En ciclismo, esfuerzo hecho para acelerar al máximo y dejar atrás a los demás, 3. Esfuerzo final que realiza una persona para conseguir algo.
Squash	[(e)skwás]	Deporte que se juega con raquetas semejantes a las de tenis y que se practica en una habitación cerrada.
Stadium	[(e)stáðium]	Campo o estadio deportivo.
Strech	[(e)strétf]	En gimnasia, ejercicio de estiramiento muscular.
Streching	[(e)strétfín]	Strech.
Strike	[(e)stráik]	En béisbol, lanzamiento de la pelota que realiza un jugador al bateador de forma que éste no pueda golpearla con el bate o lo haga mal.
Surf	[súrf]	Deporte acuático que consiste en ir deslizándose sobre el agua sobre una tabla estrecha y alargada.
Surfing	[súrfín]	Surf.
Tie break	[tái bréik]	En el tenis, sistema de tanteo o puntuación especial que se aplica cuando se ha llegado a un empate.
Waterpolo	[baterpólo]	Deporte que se practica en una piscina y en el que compiten dos equipos.
Windsurf (Windsurfing)	[wín(d)surf], [win(d)súrfín]	Deporte náutico que se practica en el mar o grandes lagos.

5.5. Animales

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Bulldog	[buldó(x)]	Raza de perros de presa de gran tamaño.
Cócker	[kóker]	Perro de raza, con cuerpo macizo y no muy grande.
Foxterrier	[fo(k)sterriér]	Perro de esta raza de color

		blanco con manchas negras.
Poney	[póni]	Caballo de raza y pequeña estatura.
Spaniel	[(e)spániel]	Raza de un perro de caza inglés.

5.6. Moda

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Baby	[báβi]	Prenda de ropa similar a una bata, usada por los niños en el colegio para no manchar su ropa habitual.
Blazer	[bláθer], [bléiser]	Chaqueta de franela y de un determinado color, como la que usan los miembros de un equipo deportivo o de una escuela.
Blue jeans (Bluyín)	[blu íns]	Pantalón vaquero.
Body	[bóðí]	1. Prenda de ropa interior femenina, muy ajustada, que cubre todo el cuerpo menos las extremidades, 2. Se usa para referirse a una persona como objeto de sensaciones, por lo general agradables.
Cárdigan	[kárðiyán]	Prenda de vestir parecida a una chaqueta.
Dril	[dríl]	Tela fuerte de hilo o algodón crudos, que se usa para trajes de verano masculinos, fundas, etc.
Eslip (Slip)	[(e)slíp]	Calzoncillo corto que se ajusta.
Esmoquin (Smoking)	[(e)smókin]	Chaqueta masculina, de color negro, hecha de paño y con solapas de seda, que se usa en bailes, conciertos, etc.
Jersey	[xérsei]	Prenda de vestir, hecha de punto y manga larga.
Macfarlán (Macferlán)	[makfarlán], [makferlán]	Abrigo de hombre, sin mangas y con esclavina.
Nylon (Nailon, Nilon)	[náilon]	Fibra textil sintética cuyo nombre deriva de una

		marca comercial, se usa en la confección.
Overol	[oβérol]	Prenda de vestir de una pieza, que cubre todo el cuerpo, excepto la cabeza.
Pullóver (Pulóver)	[pulóβer]	Jersey o suéter sin botones ni abertura por delante.
Short	[fórt]	Pantalón muy corto, tanto de hombre como de mujer.
Topless	[tóples]	Sin llevar una mujer la parte superior del biquini o del bañador.
Unisex	[unisé(k)s]	Se aplica a una ropa que es usada tanto por el hombre como por la mujer, también se aplica a los establecimientos que atienden a ambos sexos.
Wonderbra	[wónderβra]	Prenda interior femenina que sujeta los pechos y realza sus formas.

5.7. Casa

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Boiler	[bóiler]	Calentador de agua.
Bol	[ból]	1. Recipiente semiesférico, como un tazón, pero sin asas, de tamaños y materiales diversos, utilizado en la cocina con fines diversos, 2. Red de pesca que se arrastra desde tierra firme.
Bungalow	[bungaló(u)]	Casa de campo o playa de un solo piso y estructura sencilla.
Camping	[kámpin]	1. Lugar autorizado en el campo, la montaña o la playa en el que turistas acampan en tiendas de campaña, caravanas, etc., 2. Actividad que consiste en acampar al aire libre.
Hall	[xól]	Vestíbulo o entrada de ciertos edificios.

Living	[líβin]	En algunos países de Hispanoamérica, cuarto de estar de una casa.
Váter (Water)	[báter]	1. En los aseos, instalación sanitaria dotada con una cisterna de agua corriente, 2. Aseo.

5.8. Literatura, arte y medios de comunicación

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Best-seller	[bes(t)séler]	Libro que figura entre los más vendidos.
Bloc	[blók]	Conjunto de hojas de papel unidas, que sirven para escribir, dibujar, apuntar cosas, etc.
Book	[búk]	Álbum de fotografías que reflejan la trayectoria profesional de una modelo y suele utilizarse como prueba para conseguir trabajo.
Cameraman	[cameráman]	Persona que maneja la cámara de cine o de TV.
Chippendale	[tʃipendále]	Se aplica al estilo de muebles creado por el ebanista británico T. Chippendale.
Chou (Show)	[tʃóu]	Espectáculo o actuación de un artista o un grupo de ellos, en un local público o en un medio de comunicación audiovisual.
Clown	[klóun]	Payaso.
Cómic	[kómik]	Serie o tira de viñetas o dibujos con diálogos, que cuentan la historia de uno o varios personajes.
Drag queen	[dráɣkwín]	Travesti que, maquillado y vestido de forma llamativa, imita a una artista femenina.
Eslogan (Slogan)	[(e)slóyan]	Frase publicitaria, breve, atractiva y fácil de recordar, que se usa en anuncios comerciales, etc.

Esport (Spot)	[(e)spót]	Anuncio publicitario de poca duración, que se emite en el intermedio de un programa en radio o televisión.
Esquetch (Squetch)	[(e)skétf]	En los espectáculos, cine o televisión, escena de poca duración, de carácter cómico.
Estique	[estíke]	Palillo para modelar, de boca dentada, que usan los escultores.
Gag	[gáy]	Situación o efecto de carácter cómico.
Graffiti	[grafíti]	Dibujo o texto pintado o escrito sobre una pared o muro.
Interviú	[interβiú]	Entrevista periodística.
Op-art	[opárt]	Movimiento artístico de los años 60, que busca causar ilusiones en el espectador mediante efectos ópticos.
Pop	[póp]	1. Se aplica a un cierto tipo de arte basado en lo cotidiano y popular de la sociedad de consumo, 2. Se aplica a un tipo de música que se hizo popular en las salas de fiestas, discotecas, etc., a partir de los años 60.
Repórter	[rrepórter]	Reportero.
Showman	[tífóuman]	1. Presentador o animador de un espectáculo, 2. Se dice a la persona que por su modo de comportarse llama la atención.
Speaker	[(e)spíker]	1. Locutor de radio, 2. En un congreso o simposio, personaje que habla o dicta, 3. En algunos países, presidente del Gobierno, 4. En los ordenadores, altavoz conectado al PC.
Star	[(e)stár]	Artista de cine o cantante muy famoso.
Starlet (Starlett, Starlette)	[(e)stárlet]	Actriz joven que quiere convertirse en estrella de cine.
Story	[(e)stóri]	En los medios de comunicación, género periodístico que trata de la forma en que debe contarse

		el relato o la secuencia de hechos de una noticia.
Thriller	[θríler]	Película, obra de teatro o novela de suspense o misterio, en los que generalmente hay un asesinato.
Western	[wéster(n)]	Película cuya acción transcurre en el Oeste Norteamericano, en la que se recrea la lucha con los indios, la vida de colonos, etc.

5.9. Juegos

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Black-jack	[blakiák]	Juego de cartas o de dados en el que gana el jugador que hace veintiún puntos exactos o el que se acerca más a ellos, pero sin sobrepasarlos.
Boomerang	[bumerán]	Arma arrojadiza propia de los indígenas australianos, generalmente hecha de madera de acacia o de eucalipto.
Bowling	[bóulin]	1. Juego de bolos, 2. Local en el que se practica este juego.
Escalétric	[eskalé(k)strik]	1. Juego para niños, que consta de una serie de piezas de plástico y metal montables con las que se construye una pista de carreras por cuyos raíles se hacen correr coches diminutos movidos eléctricamente, 2. Nombre dado a ciertos lugares donde concurren muchas carreteras.
Frisbi	[frísβi]	Especie de platillo que se lanza con la mano haciéndolo girar.
Puzzle	[púθle]	1. Juego de mesa que

		consiste en recomponer una figura, imagen, etc., mediante la unión de muchas piezas de cartón entre sí, 2. Situación enrevesada que para ser comprendida o aclarada precisa la unión de diversos elementos o datos.
Videogame	[biðeoyéim]	Videojuego.

5.10. Economía y comercio

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Autoservicio	[autoserβíθio]	1. Sistema de venta por la cual una persona toma o se sirve lo que necesita o va a consumir (alimentos, platos, etc.) y paga su importe a la salida, 2. Establecimiento donde se utiliza este sistema.
Bonus	[bónus]	Descuento en la cantidad que alguien debe pagar por una cosa o aumento de la que se paga a alguien por un servicio bien hecho.
Boom	[búm], [bún]	Aumento o incremento inesperado y repentino de algo.
Broker	[bróker]	Persona que hace de intermediario en operaciones financieras.
Cártel	[kártel]	Asociación nacional o internacional de empresas financieras, comerciales, etc., privadas cuyo propósito es eliminar la competencia mutua y controlar la producción.
Cash-flow	[kásflóu]	Liquidez de una empresa que resulta de descontar los pagos efectuados de los cobros recibidos durante un determinado periodo de tiempo.
Clearing	[klírin]	Convenio o acuerdo comercial entre dos países,

		por el cual se saldan las deudas existentes entre ellos sin transferencia de capital.
Consulting	[konsúltin]	Asesoramiento o consejo profesional que ofrece una determinada persona o compañía sobre aspectos relacionados con negocios y proyectos.
Dumping	[dúmpin]	Práctica comercial irregular que llevan a cabo ciertos vendedores, consiste en bajar excesivamente los precios para eliminar la competencia.
Espónsor (Sponsor)	[(e)spónsor]	Empresa o persona que patrocina a un equipo, producto, etc., con fines publicitarios.
Estand (Stand)	[(e)stán(d)]	En una feria, puesto o tenderete donde se exponen artículos.
Freelance	[frílans]	Profesional cualificado que trabaja por cuenta propia, sin vincularse a ninguna empresa en particular.
Know-how	[nouxáu]	Conocimientos, procedimientos, técnicas, etc., aplicados a la empresa.
Leasing	[lísin]	Forma de financiación de un bien o equipamiento mediante la cual se dispone y disfruta de ellos pagando una cuota periódica durante un espacio de tiempo.
Lock-out	[lokáut]	Cierre de una empresa por parte de sus dueños, como forma de presión o como respuesta a alguna acción emprendida por los trabajadores.
Manager	[mánaxer]	1. Directivo de una empresa, 2. Persona que administra los asuntos de deportistas profesionales, cantantes, etc.
Marketing	[márketin]	Estrategia y técnicas comerciales orientadas hacia los compradores para aumentar las ventas

		mediante la publicidad.
Overbooking	[oβerbúkin]	Hecho de vender más reservas de plazas de las que hay realmente disponibles, con el fin de cubrir pérdidas por posibles bajas imprevistas.
Planning	[plánin]	Plan de trabajo expuesto o presentado esquemáticamente.
Rating	[rrátin], [réitin]	1. Clasificación de una empresa en cuanto a su solvencia económica, 2. En general, clasificación de algo o alguien.
Royalty	[rroiákti]	Tipo de impuesto, tasa, derecho de autor, etc., que se cobra en proporción al precio total del producto.
Sponsoring	[(e)spónsorin]	Medio o forma de publicidad que utilizan algunas empresas para dar a conocer sus productos.
Staff	[(e)stáf]	Equipo de personas que trabaja en la dirección de una empresa dependiendo directamente del presidente o del director de la compañía.
Stage	[(e)stéitl]	Periodo de prácticas o de formación que realiza una persona en una empresa.
Stock	[(e)stók]	1. Conjunto de productos o mercancías que tiene acumulados una empresa para su uso o venta, 2. Conjunto de personas o cosas acumuladas.
Trust	[trúst]	Sindicato o consorcio de sociedades o empresas que se unen para controlar o monopolizar una mercancía y regular así su valor.

5.11. Asuntos políticos y sociales

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Apartheid	[apar(t)xéið]	Política de segregación racial aplicada en Suráfrica hasta la década de 1990, por la cual se separaba la población blanca y negra.
Behaviorismo	[bexaβiorísmo]	Doctrina psicológica que persigue el estudio y la corrección de las acciones de los organismos y de los seres humanos mediante la observación de su conducta externa.
Biker	[báiker]	Persona joven que forma grupo con otros y comparte con ellos la misma pasión por las motos.
Boy-scout	[bói eskáut]	Se aplica a la persona que es miembro de la organización juvenil llamada «escultismo».
Club	[klúb]	1. Agrupación de personas que tienen ciertos gustos, 2. Lugar en el que se reúnen estos miembros, 3. Conjunto de los deportistas, socios, etc. de un equipo.
Clubista	[kluβísta]	Persona que pertenece a un club.
Dandi	[dándi]	Joven de gustos refinados, preocupado por mantener un aspecto elegante.
Esnob (Snob)	[esnób], [(e)snóβ]	Se aplica a la persona que imita con falta de naturalidad las actitudes de otros a los que considera distinguidos o dignos de admiración.
Fan	[fán]	1. Persona que admira mucho a alguien, 2. Seguidor de un club o grupo, 3. Aficionado a algo.
Gángster	[gánster]	1. Delincuente, miembro de un grupo organizado que practica la violencia criminal, 2. Persona sin

		escrúpulos.
Gángsteril	[gansteríl]	Relativo al gánster o sus acciones.
Gánsterismo	[gangsterísmo]	Conducta propia de los gángsters.
Gay	[gái]	Hombre homosexual.
Handicap	[xándicap]	1. Condición o circunstancia desfavorable que limita las posibilidades de alguien en el desempeño de una actividad, 2. En golf, ventaja dada a un jugador que no está al nivel de los demás, 3. En las carreras de caballos, carrera en la que algunos de los participantes llevan un lastre para conseguir así que todos están en igualdad de condiciones.
Handicapar	[andicapár]	Privar de algo que es necesario o pertenece por naturaleza a una cosa o persona, limitando así sus posibilidades.
Hippy (Hippie)	[xípi]	1. Se aplica a todo lo relacionado con un movimiento juvenil de los años sesenta y setenta, caracterizado por el rechazo del sistema social establecido, 2. Se aplica al seguidor de este movimiento.
Lobby	[lóβi]	Grupo de personas influyentes y poderosas que tienen capacidad de presión sobre ciertas instituciones.
Mítin	[mítin]	Reunión, encuentro.
Punk	[púnk], [pánk]	1. Movimiento protestario juvenil surgido en la década de los setenta, que se expresa a través de música agresiva, 2. Persona asociada a este movimiento.
Rol	[rról]	1. Conjunto de conductas o actitudes que constituyen una apariencia, función o papel social de alguien, 2. Papel de un personaje interpretado por un actor en una obra, 3. Licencia que lleva el

		capitán de un buque, 4. Juego de mesa.
Squatter	[(e)skwáter]	Se dice de la persona que ocupa ilegalmente una vivienda o un edificio desocupado por su propio propietario.
Stablishment	[(e)stáβlismen]	Conjunto de personas que constituyen el poder de una sociedad o la clase dirigente de un país.
Standing	[(e)stándin]	Se dice del nivel social o de la forma de vida de alguien que se acomoda en cuanto a ostentación, lujo o nivel de ingresos a una determinada categoría y se diferencia de los demás.
VIP	[bíp]	Persona importante o famosa.
Whig	[wíg]	Relativo o perteneciente al partido político liberal inglés o miembro de él.
Yuppie	[iúpi]	Joven profesional con titulación universitaria y posición económica elevada.

5.12. Música

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Boogie-woogie	[búγiβúγi]	Música y baile norteamericano, de ritmo muy rápido que estuvieron en moda en los años cuarenta.
Bugle	[búγle]	Instrumento musical de viento, metálico y con boquilla.
Dancing	[dánθin]	Sala pública de baile.
Disc-jockey	[dislókei]	Persona encargada de seleccionar y poner discos variados en una discoteca, etc.
Fox	[fó(k)s]	Abreviatura de «foxtrot», música y baile de ritmo binario.

Funk	[fánk]	Tipo de músicaailable, tocada en las discotecas.
Funky	[fánki]	Funk.
Hit	[xít]	Se dice del disco, libro, etc. de gran éxito y popularidad.
Play-back	[pleibák]	En cine, televisión, etc., grabación de sonido realizada antes de impresionar la imagen y luego se une con ésta para simular una producción en directo.
Pop	[póp]	1. Se aplica a un tipo de música que se hizo popular en las salas de fiestas, discotecas, etc., a partir de los años 60, 2. Se aplica a un cierto tipo de arte basado en lo cotidiano y popular de la sociedad de consumo.
Rap	[rráp]	Género musical de origen norteamericano y de ritmo monótono en el que la letra es más recitada que cantada.
Rapear	[rrápear]	Tocar o cantar música rap.
Rapero	[rrápero]	Músico que toca o canta música rap.
Single	[síngel]	1. Disco musical que contiene una única canción, 2. Referido a una cosa que es sencilla o que consta de un solo elemento.
Soul	[sóul]	Estilo musical creado por los negros de norteamérica.
Swing	[swín]	Estilo musical, propio del jazz.
Twist	[twís(t)]	Baile de ritmo movido y de origen anglosajón.

5.13. Informática y técnica

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Back-up	[bákap]	En informática, copia de seguridad de uno o más archivos o documentos.

Basic	[básik], [béisik]	Lenguaje de programación de sintaxis sencilla, usado en los microcomputadores.
Buffer	[búffer]	Memoria temporal o provisional de datos en un ordenador.
Byte	[báit]	Unidad que consta de ocho bits en secuencia, que se utiliza como estándar para medir la capacidad de almacenamiento de datos.
Cassette	[kaséte]	Casete.
Chip	[tʃip]	En el mecanismo interno de un ordenador, dispositivo que contiene circuitos electrónicos de tamaño muy reducido.
Compact disc	[kopák disk]	Disco compacto.
CPU	[θé pé ú]	Sigla por «Central Processing Unit», unidad central de procesamiento, el componente principal de un ordenador.
Desktop	[dés(k)top]	Ordenador o computadora no portátil que tiene el tamaño adecuado para ser colocado sobre un escritorio o una mesa.
Elepé	[elepé]	Disco de vinilo de larga duración.
Email (E-mail)	[iméil]	Correo electrónico, mensaje que se recibe o envía de un ordenador a otro.
Faxear	[fakseár]	Enviar un mensaje impreso a través de un fax.
Flash	[flás]	1. Dispositivo electrónico que se adapta a las cámaras fotográficas y que produce una luz intensa, 2. Noticia breve, urgente.
Floppy	[flópi]	Soporte informático portátil, de tamaño reducido y muy ligero.
Gigabyte	[xiʝaβáit]	Unidad de almacenamiento usada en informática, que equivale a mil millones de bytes.
Hacker	[xáker]	En informática, persona que se introduce o trata de introducirse en los sistemas

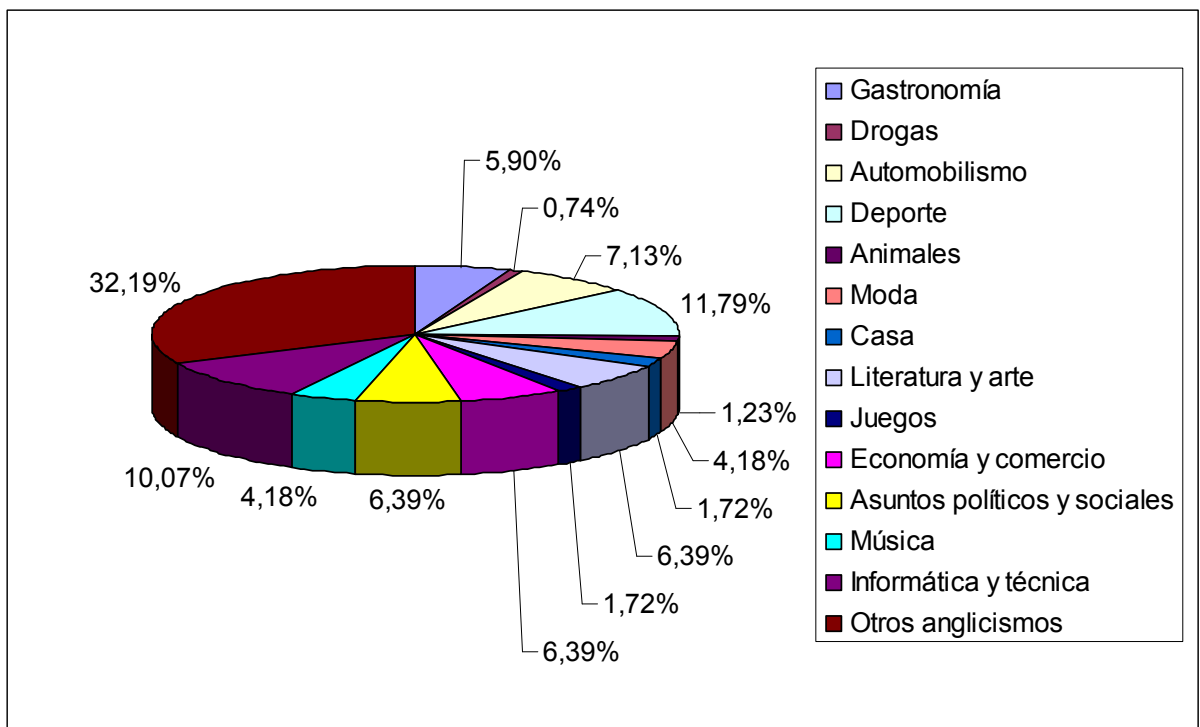
		informáticos de manera ilegal.
Hi-fi	[ífi]	Sistema de audición de música de alta fidelidad.
Input	[ímput]	Conjunto de datos que se introducen en un ordenador.
Intercom	[interkóm]	Intercomunicador.
Interface	[interféis]	Interfaz.
Kilobyte	[kiloβáit]	En informática, unidad de almacenamiento de la información que equivale a 1024 bytes.
Mailbox	[méilβoks]	En un servidor, espacio de memoria reservado para guardar los mensajes remitidos a una persona o dirección electrónica.
Mainframe	[meinfréim]	Ordenador de gran capacidad al que se conectan otros ordenadores para compartir tareas.
Memoria RAM	[memória]	Memoria a la que la unidad central de un ordenador puede acceder directamente, tanto para leer como escribir en ella.
Memoria ROM	[memória]	En un ordenador, memoria de sólo lectura.
Microchip	[mikrotšip]	Microcircuito.
Offset	[ófset]	Sistema de impresión que se vale de un clisé especial y flexible mediante el cual es posible obtener gran número de copias en una máquina rotativa.
On line	[onlain]	1. En informática, en conexión con la unidad que suministra información, 2. Al instante, en ese mismo momento.
Password	[páswor]	Contraseña para poder acceder a algo que requiere cierta seguridad.
Plotter	[plóter]	En ordenadores, dispositivo periférico que permite la impresión de gráficos o dibujos.
Ruter	[rrúter]	Programa informático que permite hacer ruteos.
Slot	[(e)slót]	En los ordenadores, ranura o

		sistema de conexión que permite conectar a la unidad central una serie de componentes internos o periféricos.
Soft	[sof]	Software.
Software	[sófwer], [sófgwer]	Conjunto de programas e instrucciones que hacen que funcionen los ordenadores.
Starts	[(e)stárt]	Comienzo o arranque de un programa, de un sistema informático, etc.
Switch	[swít]	En los ordenadores y otros aparatos, conmutador eléctrico.
Tester	[téster]	Instrumento que sirve para medir la tensión eléctrica o las diferencias de su potencial.
Walkie-talkie	[gwálki tálki]	Aparato portátil de transmisión y recepción por ondas de radio, que sirve para que dos personas puedan hablar y escucharse a una determinada distancia.
Walkman	[gwálman], [gwólman]	Reproductor portátil de pequeño tamaño, de casetes que se puede oír por medio de auriculares.
Watio (Watt, Wat)	[bátio]	Unidad de potencia eléctrica, que equivale a un julio por segundo
Web	[(g)wéb]	1. Medio, servicio o sistema global de transmisión de la información que permite la interconexión de los sistemas informáticos y ordenadores de todo el mundo, 2. Documento o página codificados en formato HTML.
Zoom	[θúm]	Objeto acoplado a una cámara, de enfoque variable, que permite el alejamiento o acercamiento óptico de la imagen.

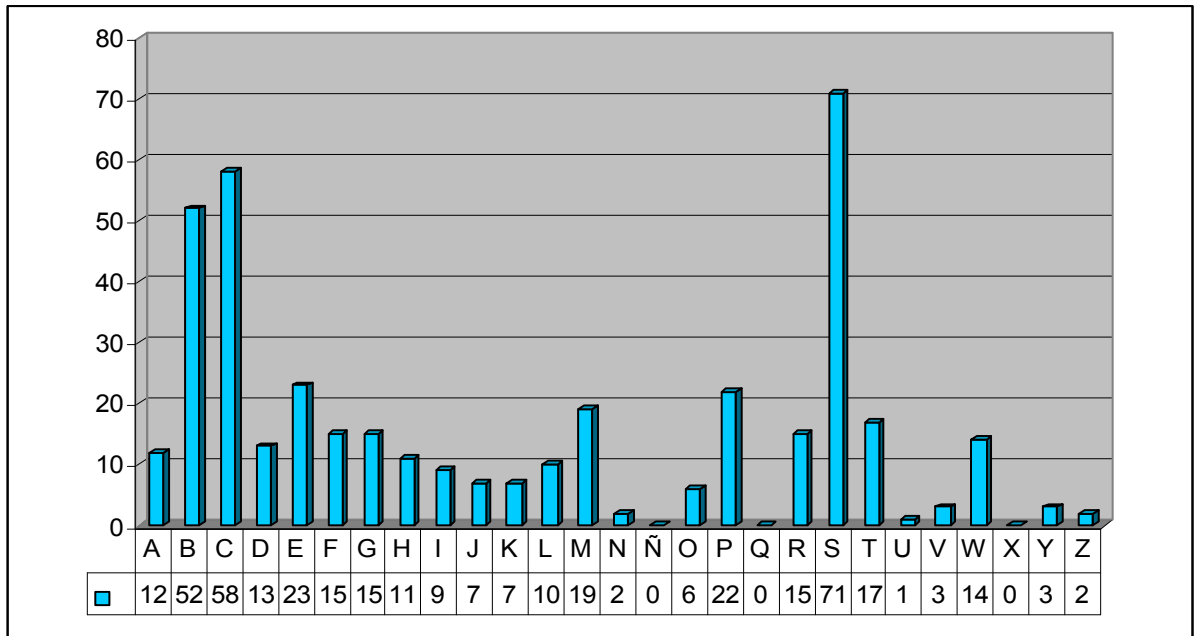
5.14. Los resultados del número de los anglicismos

Del *Gran diccionario de uso del español actual* (Madrid, 2001) hemos extraído 407 anglicismos y de éstos hemos sacado los que pertenecen a los campos léxicos más extensos. En efecto, hay trece tablas de las esferas del uso de los anglicismos (drogas, gastronomía, automobilismo, deporte, animales, moda, casa, literatura y arte, juegos, economía y comercio, música, informática y técnica). Estas esferas son, según nuestra opinión, las más frecuentes y por lo tanto hay que prestarles atención.

En el primer gráfico se ve el porcentaje que ocupa cada campo de los anglicismos. El campo de deporte es, en concreto, el más amplio (11,79 %) y, por el contrario, el campo de animales es el menos extenso (0,74 %).



En el segundo gráfico podemos ver cuál es el número exacto de los anglicismos que tiene cada letra del alfabeto en el diccionario. El número más elevado hemos encontrado con la letra S (71). Cabe mencionar que con las letras Ñ y X no hemos dado con ningún anglicismo.



6. CONCLUSIÓN

Esta tesina fue dedicada al asunto del anglicismo. El fenómeno de anglicismo desempeña, en la actualidad, el papel clave en todo el mundo y el grado de la penetración del inglés es tan fuerte que los términos o giros de claras resonancias anglosajonas son perceptibles en casi cada idioma incluso en la lengua española.

Prácticamente hemos tratado de observar la problemática de anglicismo desde el punto de vista general y teórico y, por lo tanto, no hemos prestado más atención a algún campo concreto. Desde luego hemos definido los neologismos y los préstamos y hemos tratado de acercar al lector la problemática de las voces ajenas, o sea, voces prestadas por una breve introducción. Hemos explicado que el uso de las palabras del origen extranjero no empuja a ninguna lengua al desuso. También hemos escogido varios ejemplos de los préstamos procedentes del alemán, francés, italiano, portugués, catalán pero igualmente hemos mencionado otras fuentes que habían enriquecido la lengua española (griego y latín).

Seguidamente hemos descrito la posición y la expansión de la lengua inglesa. Nos hemos concentrado sobre todo en las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial y el papel dominante de los EE.UU.

En el cuarto capítulo hemos intentado definir el anglicismo. La definición de un anglicismo no es nada fácil. En efecto, se trata de un asunto muy complicado y por eso hemos planteado varias definiciones de varios lingüistas para compararlas. Hemos hecho mención de los términos de étimo último y étimo inmediato. Asimismo hemos tratado de aclarar la pronunciación de las voces inglesas de los españoles, en general.

La parte esencial de este trabajo consiste en las tablas que hemos elaborado. Hemos creado el glosario de los anglicismos sacando todos los anglicismos del diccionario. Cada tabla contiene anglicismos de un campo léxico concreto, la pronunciación y la definición de la palabra. Después de analizar todo el glosario nos ha sorprendido mucho el hecho de que el *Gran diccionario de uso del español actual* (Madrid, 2001) no considera las palabras como *videoclip*, *fax*, *scooter* y *scanner* los anglicismos, a pesar de que son notoriamente conocidas como procedentes del inglés.

Hemos concluido por hacer dos gráficos – el primero señala el porcentaje que ocupa cada campo léxico y el segundo gráfico nos enseña el número exacto de los anglicismos que hemos encontrado en el diccionario - organizados según la letra inicial del alfabeto.

BIBLIOGRAFÍA

Brabec, Michal, *Análisis de los usos de los anglicismos procedentes del tecnolecto de la Informática*, Brno, 2006

Diccionario de la Real Academia Española, www.rae.es, 2001, 22a edición

Martínez Amador, Emilio, *mega Gramatical y dudas del idioma*, Barcelona, 1985

Medina López, Javier, *El anglicismo en el español actual*, Madrid, 2004

Miranda, José Alberto, *La formación de palabras en español*, Salamanca, 1994

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1986

Sánchez, Aquilino, *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, 2001

Spitzová, Eva, *Morfología española*, Brno, 2001

Spitzová, Eva, *Semántica española*, Brno, 1996

SUPLEMENTO

El glosario de los anglicismos sacados (según el orden alfabético)

A

Airbag

AM, am

Antidoping

Apartheid

Aquaplaning

Autoestop

Autoestopista

Automación

Autoservicio

Autostop

Autostopista

Average

B

Baby

Back-up

Bacon

Bádminton

Baffle, Bafle

Basic

Basket(ball), Bášketbol

Basketbolista

Basquet(bol)

Behaviorismo

Behaviorista

Béisbol

Beisbolero

Best-seller

Biftec

Big bang

Biker

Bistec

Bítter

Black-jack

Blazer

Bloc

Blue jeans

Bluff

Bluyín

Body

Boicot

Boiler

Bol

Bonus

Boogie-wogie

Book

Boom

Boomerang

Bourbon

Bowling

Box

Box-calf

Boy-scout

Break

Broker

Buffer

Bugle

Bugui-bugui

Bulldog	Claxon
Bulldozer	Claxonazo
Bumerang	Clearing
Bungalow	Clínex
Búnker	Clip
Burger	Clíper
Bypass	Clown
Byte	Club
C	Clubista
Cameraman	Cócker
Camping	Cóctel
Cannabis	Cók
Car	Cómic
Cárdigan	Compact disc
Cart	Composite
Cártel	Compost
Cash-flow	Consulting
Cassette	Container
Catch	Copyright
Catchup	Cowboy
Catering	CPU
Catgut	Crack
Chance	Crácker
Chárter	Cracking
Chequear	Crawl
Chérif	Cricket
Chip	Cricquet
Chippendale	Crismas
Choped	Croquet
Chou	Cross
Christmas	Cross-country
Chut	Curry
Chutar	Cúter
	Cutter

D

Dancing
Dandi
Desktop
Dial
Dick-jockey
Dock
Dopar
Doping
Drag queen
Dribling
Dril
Dumper
Dumping

E

Eagle
Elepé
Email
Escaléxtric
Escúter
Eslalóm
Eslinga
Eslip
Eslogan
Esmoquin
Esnob
Esplín
Espónsor
Esport
Espray
Esprint
Esquetch
Estand

Estándar
Estárter
Estique
Estrés
Estresante

F

Fan
Faxear
Flap
Flash
Flirt
Flirtear
Floppy
Footing
Fox
Foxterrier
Freelance
Frisbi
Funk
Funky
Fúting

G

Gag
Gángster
Gangsteril
Gangsterismo
Gasoil
Gay
Gigabyte
Gin
Gincana
Golf
Graffiti

Grill

Grog

Grogui

Güsqui

H

Hacker

Hall

Handicap

Handicapar

Hi-fi

Hippy

Hit

Hobby

Hockey

Hooligan

Hooliganismo

I

Iceberg

Implementar

Implemento

Influenza

Input

Intercity

Intercom

Interface

Interviú

J

Jeep

Jersey

Jet

Jockey

Jogging

Jumbo

Júnior

K

Kart

Karting

Ketchup

Kilobyte

Kleenex

Know-how

KO

L

Leasing

Lifting

Light

Living

Lobby

Lock-out

Lonche

Look

Lord

Lunch

M

Macfarlán

Macferlán

Mail

Mailbox

Mailing

Mainframe

Manager

Marketing

Máster

Match

Memoria RAM

Memoria ROM

Microchip

Milady

Milord

Miss

Míster

Mitin

Mr

N

Nurse

Nylon

O

Offset

On line

Op-art

Open

Overbooking

Overol

P

Paddle

Pádel

Parking

Password

Pick-up

Picnic

Planning

Play-back

Playboy

Plotter

Polución

Poney

Pop

Portfolio

Privacidad

Pub

Puding

Pullman

Pullóver

Pulóver

Punk

Puzzle

R

Rafting

Rally

Ranking

Rap

Rapear

Rapero

Rating

Relax

Repórter

Revival

Ring

Rol

Round

Royalty

Ruter

S

Sandwich

Sex-appeal

Sex-shop

Sex symbol

Sexy

Shampoo

Share

Shérif

Sherry

Shock	Spray
Shopping	Sprint
Short	Squash
Show	Squatter
Showman	Stablishment
Sidecar	Stadium
Single	Staff
Sir	Stage
Skai, skay	Stand
Sketch	Stand by
Skin head	Standing
Slip	Star
Slogan	Starlet
Slot	Starts
Smog	Steak
Smoking	Stock
Snack bar	Stop
Snob	Story
Soft	Stress
Software	Stretch
Soul	Stretching
Spanglish	Strike
Spaniel	Strip-tease
Sparring	Superman
Speaker	Surf
Speech	Surfing
Speed	Swing
Spleen	Switch
Spoiler	T
Sponsor	Test
Sponsoring	Testado
Sport	Testar
Sportman	Testeo
Spot	

Tester

Tetrabrik

Thriller

Ticket

Tie break

Toa

Toar

Tomahawk

Topless

Transfer

Trust

Tuición

Twist

U

Unisex

V

Váter

Videogame

VIP

W

Walkie-talkie

Walkman

Wáter

Waterpolo

Watio

Web

Week-end

Western

Whig

Whiskey

Winchester

Windsurf

Windsurfing

Wonderbra

Y

Yarda

Yoquey

Yuppie

Z

Zapping

Zoom

